

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1978)
Heft: 35

Artikel: Übersetzungen = Traductions
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796190>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

(S. 56) Abraham AG, Zürich

Schimmernde Seide im Rampenlicht der neuen Mode! Seiden-Satin in den Koloriten von Schwarz, Weiss, Marine, Royal, Grau, Shocking Pink und Violett ist in allen führenden Kollektionen anzutreffen, oft kombiniert mit Samt oder Stickereien. Weichfließende Seiden-Mousselines kommen dem Trend nach Transparenz entgegen, Cloqués und Matelassés runden das Bild der Unis ab und bezaubern durch ihre feinen Strukturen und die originellen Dessins wie Muschelbilder und Schnecken-Versteinerungen.

Viel beklatschte Nouveautés von Abraham sind jedoch auch die kleinrappartig bedruckten Crêpes de Chine und Crêpes de Chine façonnés mit feinen Blüten oder den diffus verschwommenen Dessins im Stile der Faux-Unis. Kunstvoll feine Gravuren und eine meisterhafte Kolorierung zeichnen diese stark beachteten Gewebe aus, die zu schmeichelnden Tageskleidern und zu Kostüm-Blusen und Tunikas verarbeitet waren.

Je später der Abend, um so kostbarer und anspruchsvoller die Stoffe. Perlmutter-schimmernde Lamés façonnés, irisierend wie die Innenseite der Muschel, Chenille matelassée, Panne imprimée, Mousseline lamée und Mousseline brochée oder die fröhlich bunt bedruckten Plumetis der Mousseline façonnée haben Couturiers wie Saint Laurent, Givenchy, Dior und andere zu ihren bezaubernden Kreationen inspiriert. Bei Saint Laurent waren alle Modelle — ausser diejenigen an Stickereien, Spitzen, Samt und Wolle — aus Abraham-Nouveautés.

(S. 64) Jakob Schlaepfer + Co. AG, St. Gallen

Ein sprühendes Feuerwerk von Ideen! Ein Festival von glitzernden, irisierenden, schimmernden Materialien! Strass, Pailletten, Cabochons in neuen Dessins, thermofixiert, gestickt und raffiniert kombiniert, meist auf transparenten Stoffen, aber auch auf Satin appliziert, schillern um die Wette. Gold- und Silberlamé helfen mit, das Gesicht dieser Nouveauté-Stickereien zu prägen, welche die Pariser Couture zu ihren sophistischen, femininen und äusserst sinnlichen Modellen inspiriert haben. Nach der Devise «Tüll drüber, nichts drunter, mit Glitzersteinchen besät» haben Saint Laurent, Givenchy, Ungaro und viele weitere Couturiers Modelle geschaffen, die an Chic und knapp verhüllter Sexualität nichts zu wünschen übriglassen.

Dass bestickter Satin mit reicher Guipure-Bordüre einmal sehr damenhaft beim langen Abendkleid, frivol und sexy beim kurzgeschürzten Cocktailmodell Verwendung findet, zeigt einmal mehr, wie vielseitig diese Schlaepfer-Stickereien verarbeitet werden können, je nach Fantasie und Laune des Couturiers.

Tüllstickereien sind ein weiteres Thema der Mode, das bei Schlaepfer ebenso unkonventionell angegangen wird; denn sie sollen den neuen Stil, zu dem die Couture sich bekennt, auch vom Material her Profil verleihen — ein wenig verspielt, ein wenig heiter, ein wenig verrückt —, aber immer superfeminin.

(P. 84) Indispensables babyoles bariolées

Impossible d'imaginer la mode sans y voir ces babyoles bariolées: carrés, écharpes, châles et étoles. Ces petits riens, qu'ils soient en soie ou en laine, en cachemire (aussi mélangé à de la soie) ou en fibres synthétiques, sont indispensables à la silhouette. Négligemment noués sur les hanches, ils soulignent la nouvelle minceur, mais plus souvent on les drapé dans le décolleté ou sur les épaules, on les passe sous le col pour en faire un nœud lâche devant.

Les dessins sont variés, d'inspiration géométrique ou naturelle, ou mélange des deux. Carreaux grands ou petits, rayures étroites ou larges, tout cela s'accorde avec l'image de la mode actuelle. Les tissus sont fins et fluides et les couleurs de base sont parfaitement accordées à celles des vêtements à la mode; les principales sont noir, marine, gris, bordeaux, brun et beige, animées par des coloris de contraste.

(P. 84) Fisba - Stoffels Taschentuch AG, St. Gallen

Ce fichu de satin chiffon en coloris mode est extrait de la riche collection de foulards Fisba-Stoffels pour la saison printemps-été de 1979.

(P. 85) Abraham AG, Zürich

La production de la maison Abraham est proche de la haute couture et du prêt-à-porter de luxe, cela ne se remarque pas seulement au monogramme YSL que portent les carrés et les écharpes, mais aussi aux fins tissus de soie, au crêpe de Chine, au mélange cachemire et soie et aux tissus de laine ainsi qu'aux dessins et aux coloris. Sur les carrés de crêpe de Chine, on voit des rayures en bordures avec des fonds de feuillage, des motifs géométriques, des barres et des lignes se croisant dans les angles. Les couleurs sont soit lumineuses et vigoureuses, en tons de pierres précieuses, soit assourdiés et sophistiqués.

Sur les écharpes et carrés en cachemire et soie, on trouve des dessins de cravates ou bien simplement des petits carreaux et des rayures. Les écharpes en 90 x 180 cm sont d'une sobriété raffinée, soulignée par des dessins en petits rapports, imprimés en une seule couleur. Les châles de laine en 140 x 140 cm portent en revanche une large bordure décorative en style extrême-oriental avec un milieu uni, dans les coloris de tendance proposés par Paris.

(P. 86) Mavir Zürich AG, Zürich

Mavir Zürich offre dans sa collection des écharpes imprimées de 30 x 180 cm sur les tissus habituels de coton et de twill polyester ainsi que, tout récemment, dans un nouveau crêpe de polyester très souple. Dans les dessins, on trouve autant de géométriques que de floraux, parmi lesquels des bouquets en grands rapports frappent particulièrement. Les coloris principaux des fonds sont le beige, le brun et le jaune. Sur demande du client, il est possible d'imprimer un monogramme ou n'importe quel nom sur les foulards.

(P. 87) Sager + Cie, Dürrenäsch

Dans l'assortiment des foulards de cette maison, les étoles du soir décoratives, à franges, constituent une spécialité à part. A côté des châles triangulaires en demi-lune en viscosse, polyamide et métal — or ou argent — il y a nouvellement aussi des grands foulards de 120 x 120 cm avec franges de soie, en crêpe georgette imprimé. On trouve également des carrés en 90 x 90 et 80 x 80 ainsi que des écharpes en 40 x 140 et 33 x 120 cm. Les tissus sont le twill et le crêpe de Chine pure soie et les dessins sont d'inspiration naturelle ou graphique ou bien repris de tapisseries extrême-orientales. L'impression de noms tels que ceux de Griffe ou de Capucci illustre les étroits rapports de la maison avec le prêt-à-porter mode.

(P. 88) Arthur Vetter + Co. Zollikon

Pour satisfaire tous les goûts, la collection de foulards de cette maison est d'une très grande variété. Carreaux fantaisie, mosaïques, bordures en rayures entourant un milieu d'inspiration persane, rayures avec de grands motifs cachemire dans les angles, dessins floraux, gribouillis et fantaisies graphiques, voilà ce qui anime les carrés de soie, qu'ils soient en twill ou en crêpe de Chine. Les écharpes en 30 x 140 cm présentent des rayures décalées, des rayures en longueur avec d'originaux dessins pour cravates ou persans. Les combinaisons de couleurs sont en partie douces et féminines, en partie plus vigoureuses, avec une note virile, ce qui donne des foulards pouvant aussi convenir aux messieurs.

(P. 89) F. Blumer + Cie Schwanden

Une étamine de laine fluide, semblable à du cachemire, voilà la matière favorite que Blumer utilise pour ses écharpes imprimées à la main, d'inspiration persane, sur lesquelles on voit des motifs traités avec goût dans un dessin d'une grande finesse et des coloris chaleureux. Une autre qualité de base est un fin twill de laine pour foulards de diverses dimensions jusqu'à 150 x 50 cm, format considéré aujourd'hui comme idéal pour les châles. Dans les fichus de soie, on trouve des dessins floraux ou à rayures, souvent aussi ces deux thèmes combinés, sur des fonds bordeaux, bruns ou en autres tons mode, éclaircis par des touches de coloris de contraste.

(P. 56) Abraham AG, Zürich

Spotlight on shimmering silks in the latest fashions! Silk satin, whether black, white, navy blue, royal blue, grey, shocking pink or violet, is to be found in all the leading collections, often combined with velvet or embroideries. Softly flowing silk mousselines answer the present trend for the sheer look, while *cloqués* and *matelassés* complete the plain fabric scene and delight us with their fine structures and original designs like mussels and fossil snails.

Other very popular novelties from Abraham are the *crêpe de Chine* prints and figured *crêpe de Chine* with fine blooms in small repeats or the hazy, blurred designs resembling imitation plain fabrics. Fine artistic designs and superb colouring distinguish these very popular fabrics, which have been used to create flattering daydresses, tunics and blouses for suits.

The later the evening, the more costly and more precious the fabrics. Shimmering figured mother-of-pearl lamés, iridescent like the inside of a mussel shell, *matelassé chenille*, printed plush, lamé mousseline and brocaded mousseline or the brightly colour-printed satin-stitching of figured mousseline have inspired couturiers like Saint Laurent, Givenchy, Dior and others in their most enchanting creations. At Saint Laurent's, all the creations that were not in embroidery, lace, velvet or wool were made of Abraham novelties.

(P. 64) Jakob Schlaepfer + Co. AG, St. Gallen

A real fireworks display of ideas! A festival of sparkling, iridescent, shimmering materials! Strass, sequins and cabochons in new designs, heat-set, embroidered and tastefully combined, in most cases on transparent fabrics but also on satin — each out-sparkles the other. Gold and silver lamés help to enhance the look of these novelty embroideries which have inspired the most sophisticated, the most feminine and unashamedly sensual models of Parisian couture. The recipe "tulle on bare flesh plus a lot of gems" has been used by Saint Laurent, Givenchy, Ungaro and many other couturiers for models that lack neither chic, nor undisguised sex appeal.

The fact that embroidered satin with a rich guipure edging can appear eminently respectable in a full-length evening dress and quite frivolous and sexy on a hitched-up cocktail model shows that Schlaepfer embroideries can be used in all sorts of ways, depending on the couturier's whim and fancy.

Embroideries on tulle are another fashion theme that Schlaepfer treats just as freely; for — as materials — they have to help give personality to the new Couture style — slightly dreamy, slightly amusing, slightly crazy, but all in all always superlatively feminine.

(P. 84) Colourful squares are an integral part of fashion

Colourful squares, scarves, shawls and stoles are now an integral part of fashion. Whether in silk, wool, cashmere (also mixed with silk) or of synthetics, they are now an inseparable part of the fashion scene. Loosely draped about the hips, they emphasize the new narrow line; but more frequently they are knotted in the neckline, slung over the shoulders, pulled under collars and tied loosely in front.

The designs are varied, whether geometrical or drawn from nature or a combination of the two. Large and small checks, thin and wide stripes are equally fashionable. The materials are fine and softly flowing, while the ground colours match the fashionable shades of the clothes they are to be worn with, the emphasis being on black, navy blue, grey, claret, brown and beige, brightened by effect colours.

(P. 84) Fisba-Stoffels Taschentuch AG, St. Gallen

This chiffon satin scarf printed in the latest fashionable shades is part of the rich Fisba-Stoffels collection of scarves for the spring/summer 1979.

(P. 85) Abraham AG, Zürich

This firm's connection with Couture and luxury prêt-à-porter is evident in the House of Abraham's squares and long scarves not only in the monogram YSL, but also in the fine silk, *crêpe de Chine*, cashmere/silk, and wool qualities as well as, naturally, in the designs and colours. The *crêpe de Chine* squares feature striped edges with leaf-strewn centres, geometrical designs, large bands and lines that cross in the corners. The colours are partly luminous and strong, in jewel colours, partly more subdued and sophisticated.

For dainty light cashmere/silk shawls and squares the most popular designs are tie-patterns or even simple small checks and stripes. The long 90 x 180 cm scarves emphasize their refined simplicity with one-toned designs in small repeats. The 140 x 140 cm wool squares on the other hand feature a wide decorative oriental-style edging with plain centres in one of the trend colours dictated by Paris.

(P. 86) Mavir Zürich AG, Zürich

Mavir Zürich's collection offers 30 x 180 cm printed scarves in the usual qualities of cotton, polyester/twill and — a new departure — soft polyester *crêpe*. Both geometrical and floral motifs are equally represented, with bouquets of flowers in large repeats being particularly striking. The main ground colours are beige, brown and yellow. Any name or monogram chosen by clients can be printed to order.

(P. 87) Sager + Cie, Dürrenäsch

The great speciality in this firm's collection of squares is the range of decoratively fringed evening stoles. In addition to rounded triangular scarves in gold and silver viscose/polyamide/metal, there is a new 120 x 120 cm square in floral-printed *crêpe georgette* with silk fringes. The collection also includes squares measuring 90 x 90 cm and 80 x 80 cm as well as 40 x 140 cm and 33 x 120 cm scarves. The main qualities are pure silk twill and *crêpe de Chine*, the designs are inspired by nature and the graphic arts, as well as by Far Eastern tapestries. Printed with names like Griffe and Capucci, they show their close connection with fashionable prêt-à-porter.

(P. 88) Arthur Vetter + Co. Zollikon

In accordance with the saying "Whoever brings a lot is bound to bring something worthwhile", this firm's collection of squares has an extremely varied look. Fancy checks, mosaics, striped edgings with Persian-inspired centres, stripes with large paisley corner designs, but also floral patterns, doodles and graphic motifs brighten the silk grounds of the twill and *crêpe de Chine* squares. Long 30 x 140 cm scarves feature staggered-line designs, horizontal stripes with original tie or Persian motifs. The combinations of colours are partly softly feminine, partly more severe with masculine overtones, making them equally suitable as accessories for men.

(P. 89) F. Blumer + Cie Schwanden

Softly flowing cashmere-type wool cheese-cloth is the favourite material used by Blumer for its Persian-inspired hand-printed scarves, featuring tastefully interpreted and finely drawn designs in warm colours. Another ground quality is a fine wool twill used for squares of various sizes up to 150 x 150 cm, ideal for today's shawls. Silk squares favour mainly floral or striped designs, or combinations of the two, to brighten grounds in fashionable clarets, browns and other trend colours, with attractive touches of effect colours.